

L'intelligence artificielle au service des langues anciennes

recueil de documents

Christelle Laureyns
Lorène Ujhelyi-Wojciechowski

Les Rendez-vous de l'Antiquité
2025

1. <i>lexique</i>	<i>p.2</i>
2. <i>exemples d'utilisation</i>	<i>p.4</i>
3. <i>sitographie</i>	<i>p.6</i>
4. <i>comparaison d'IA conversationnelles</i>	<i>p.8</i>

Apprentissage :

- **automatique ou "machine learning"** : Mécanisme permettant à un algorithme d'adapter son calcul en se basant sur des données.
- **par renforcement** : Mode d'apprentissage par "récompense", on ne fournit pas des exemples mais un retour positif ou négatif selon le résultat fourni, sans expliciter la raison.
- **supervisé** : Mode d'apprentissage qui se base sur des exemples annotés (ex : une image de chien avec l'information «il y a un chien»).

Deep learning : L'apprentissage profond, désigne le fait d'empiler plusieurs couches de calcul pour en augmenter l'efficacité.

Intelligence artificielles : L'expression « intelligence artificielle », créée dans les années 1950, désigne le domaine de recherche qui étudie les mécanismes de l'intelligence en les modélisant avec des algorithmes et en les expérimentant avec des machines. Ces mécanismes incluent par exemple la faculté de trouver automatiquement des solutions à des problèmes, qui peut mettre en oeuvre des capacités de planification, de prédiction, de contrôle, de mémorisation ou d'apprentissage. Par extension, le terme « intelligence artificielle » est souvent utilisé pour désigner des algorithmes simulant ou ayant des points communs avec certaines des capacités d'intelligence des êtres vivants.

- **intelligence artificielle complète ou forte** : Une intelligence artificielle qui serait capable de copier les aptitudes humaines (apprendre, comprendre, appréhender, raisonner, prendre des décisions, avoir une conscience, des émotions...). A ce jour, l'intelligence artificielle forte n'existe pas, c'est une croyance.
- **intelligence artificielle faible** : C'est l'intelligence artificielle qu'on connaît aujourd'hui : c'est un algorithme "apprenant", en adaptant ses paramètres à des données d'apprentissage, non pourvu de capacités mentales et cognitives, mais capable d'effectuer avec beaucoup plus d'efficacité, parfois plus que l'être humain, une tâche précise.
- **Intelligence artificielle générative (ou Generative AI)** : C'est un système capable de créer un nouveau texte, une nouvelle image ou d'autres types de contenus (musique, vidéo, voix, etc.) à partir de données d'entraînement et d'une instruction d'un utilisateur humain (ou prompt).

La plupart des éléments de ce lexique sont issus de la formation Inria Intelligence artificielle pour et par les enseignants sur Fun Mooc



comment utiliser l'IA dans un cadre pédagogique en respectant le RGPD?

- privilégier l'usage de logiciels libres ou développés par le ministère
- limiter toute collecte de données personnelles aux informations indispensables au bon déroulement de l'activité puis veiller à ce qu'elles soient supprimées ou archivées selon la réglementation
- créer des pseudos lors des activités pédagogiques en ligne si l'utilisation de l'identité de l'élève n'est pas nécessaire

Prédiction : Capacité d'un algorithme à pouvoir prédire un résultat statistique à partir de données antérieures.

Prompt : Un prompt est une instruction ou une demande donnée à une intelligence artificielle (comme un chatbot ou une IA générative) pour lui indiquer quoi répondre ou quoi créer.

Comment écrire un bon prompt:

définir le rôle: *tu es un professeur de lettres/ agis en professeur de littérature de niveau lycée...etc*

donner une action précise: *fais une fiche de vocabulaire / écris un cours sur les caractéristiques du personnage / écris une dissertation sur...etc.*

Donnez le plus de précisions possibles: avec des citations authentiques en latin / français / tirées du fichier ci-joint.

établir un contexte et des objectifs : *pour des lycéens latinistes / pour aider des élèves à traduire ce texte / pour que les élèves puissent comprendre les différences entre ces deux auteurs...etc*

préciser le format: *en fichier word, sous la forme rosa, ae, f: la rose, longueur requise, structure requise (avec une introduction, trois parties avec trois sous-parties chacune et conclusion)*

améliorer les résultats *en donnant des précisions supplémentaires ou en corrigeant certaines parties.*

RGPD : Le Règlement Général sur la Protection des Données (RGPD) est une réglementation européenne adoptée par le Parlement européen le 27 avril 2016 qui vise à protéger les données personnelles des citoyens de l'Union Européenne. La protection des données personnelles est un enjeu majeur pour la conception et l'utilisation des outils d'IA.

Robot : est une machine interagissant physiquement avec son environnement, à l'aide de capteurs pour percevoir et d'actionneurs (ou effecteurs) pour agir, selon un programme informatique qui définit son comportement. A la différence d'un automate, un robot agit en fonction de ce qu'il perçoit dans son environnement.

Exemples d'utilisation

2

travailler le texte

- **numériser un texte:** survolez avec Google Lens la zone de texte à copier, appuyez sur le bouton "recherche" (loupe), ajustez la zone à copier, sélectionnez le texte, et copiez-collez dans le document de votre choix.
- **générer une liste de vocabulaire**
Prompt utilisé : Tu es professeur de lettres classiques et tu dois donner le texte ci-dessous à traduire. Il faut proposer une liste de vocabulaire selon la présentation suivante : Scaena, ae : f. scène, théâtre / pro (préposition + ablatif) devant, pour / oro, as, are, avi, atum prier, supplier. (lason) «Dum licet abire, profuge teque hinc eripe: grauis ira regum est semper.» (Medea) «Hoc suades mihi, praestas Creusae: paelicem inuisam amoues.»
- **analyser un texte**

préparer son cours

- **Chercher des articles pour nourrir sa réflexion:** Dans sa version payante, Sourcely propose des résumés des articles sélectionnés
- **Résumer des articles longs** (l'article peut être téléversé dans la zone de conversation de l'IA)
- **Obtenir de l'aide pour l'analyse de l'œuvre** (Perplexity)
- **Cerner rapidement le contexte historique** (HistoryGPT)
- **Avoir un assistant de préparation de séquence:** Eduaide ou AI Teaching Assistant Pro

préparer des évaluations

- **Préparer la question de lexique**
- **préparer une correction de devoir**
- **Corriger des évaluations**

diversifier sa pédagogie

- **l'image au service du texte**
- **comparer les résultats d'IA** (comparia.beta.gouv.fr)
- **générer des exercices de révision**
- **générer des mots croisés**
- **générer des textes en latin à partir d'une liste de vocabulaire**
- **créer son propre chatbot** (Edubot, Mizou)

Exemple : Générer des exercices de révision

Prompt : Tu es un professeur de latin de collège. Génère des exercices de grammaire sur le mythe de Jason et Médée pour travailler l'imparfait et le parfait avec des élèves de 4e. Présente les verbes sous la forme amo, as, are, aui, atum.

Exercice 1 : Complète les phrases avec le verbe au bon temps

- 1) **Médée** ____ (habito, as, are, habitavi, habitatum) in Colchide.
- Imparfait
- 2) Iason et Argonautae ad Colchidem ____ (venio, is, ire, veni, ventum). Parfait
- 3) **Médée** auxilium Iasoni ____ (do, das, dare, dedi, datum). Parfait
- 4) Iason et Medea vellus aureum ____ (capio, is, ere, cepi, captum) et e Colchide ____ (fugio, is, ere, fugi, fugitum).
- 5) Medea Iasonem valde ____ (arno, as, are, amavi, amatum).

Exercice 2 : Transforme les phrases de l'imparfait au parfait.

- 1) Medea Iasoni semper auxilium dabat. → Medea Iasoni auxilium ____ (do, das, dare, dedi, datum)
- 2) Argonautae diu in mari navigabant. → Argonautae in mari ____ (navigo, as, are, navigavi, navigatum)
- 3) Medea magicas herbas inveniebat. → Medea magicas herbas ____ (invenio, is, ire, inveni, inventum)

4

Exemple : Créer son propre Chatbot avec Mizou

Instructions du Chatbot

Commencez par ajouter un titre qui décrit clairement l'expérience du chatbot, et qui peut inclure une phrase accrocheuse pour engager les étudiants.

Titre

personnage mythologique Médée

Instructions pour l'IA

Tu es Médée, personnage mythologique controversé. Tu es à la fois un personnage positif (femme intelligente, médecin, pharmacienne), mais aussi un peu inquiétant (magicienne, qui sait utiliser les poisons et peut faire appel aux divinités infernales), et un personnage négatif qui fait preuve de violence, de colère et de jalousie et qui a assassiné son frère et ses enfants. Des élèves français de lycée, étudiant le latin et particulièrement la Médée de Sénèque, vont te poser des questions. Tu t'appuieras sur des citations authentiques de la Médée de Sénèque, en latin et en français et sur la théorie de Florence Dupont (Les monstres de Sénèque). Les objectifs sont que les élèves approfondissent leur connaissance de Médée de Sénèque, puissent réviser l'œuvre et te poser leurs questions. Ils doivent formuler des questions correctes.

✳️ Générer

Maximum 1000 caractères

Niveau scolaire

Choisir un niveau...

Terminer

Image



Nom de l'IA

Médée

Exemple : générer une liste de vocabulaire (non corrigée dans l'exemple) & générer des images en suport du texte

5

Exemple : avoir un assistant de prépa de séquence avec Eduaide

Version Prologue
Médée, Sénèque
Scaena Corinthi. Ara pro Medae et Iasonis domo, Medea orans
MEDEA
Di coniugales tuque genialis tori
Lucina custos, (tu) quaeque domitum freta
Tiphyn novam frenare docuisti ratem,
et tu, profundi saeve dominator maris,
clarumque Titan diuidens orbi diem,
Hecate triformis, quosque iuravit mihi
deos Jason, quosque Medae magis
fas est precari: noctis aeternae chaos,
aversa superis regna manesque impios
dominumque regni tristis et dominam fide
meliore raptam, voce non fausta precor.

DANS L'ORDRE DU TEXTE

•Scaena, ae : f. scène, théâtre.
•Corinthus, i : f. Corinthe.
•Ara, ae : f. autel.
•pro (préposition + ablatif) devant, pour.
•Medea, ae : f. Médée.
•Jason, Iasonis : m. Jason.
•domeus, us (f) : f. maison, foyer.
•oro, as, are, avi, atum prier, supplier.
•Di, deorum : m. pl. dieux.
•coniugalis, e conjugal, du mariage.
•genialis, e du mariage, du lit nuptial.
•torus, i : m. lit, couche, lit nuptial.
•Lucina, ae : f. Lucine (déesse des accouchements).
•custos, odis : m. gardien, protecteur.
•domitum, as, are, avi, atum dompter, soumettre.
•fretum, i : n. détroit, bras de mer ; la mer, les flots.
•Tiphys, Tiphys : m. Tiphys (pilote des Argonautes).
•novus, a, um nouveau.
•freno, as, are, avi, atum contrôler, contenir, modérer, retenir.
•doco, as, are, docui, docum enseigner, apprendre.
•ratis, is : f. radeau, navire.
•profundus, a, um profond, immense.
•saevus, a, um cruel, sauvage.
•dominator, oris : m. maître, seigneur.
•mare, maris : n. mer.

•clarus, a, um clair, éclatant.
•Titan, Titanis : m. Titan, ici le Soleil.
•divido, is, are, divisi, divisum diviser, partager.
•orbis, is : m. monde, cercle.
•dies, diei : m./f. jour.
•Hecate, es : f. Hécate (déesse de la magie).
•triformis, e à trois formes.
•iuro, as, are, avi, atum jurer, prêter serment.
•magis (adverbe) plus.
•fas, (indeclinable) : n. droit divin, permission sacrée.
•precor, aris, arsi, atus sum prier, supplier, invoquer.
•noctis, is : f. nuit.
•aeternus, a, um éternel.
•chaos, is, n. : chaos, abîme.
•aversus, a, um détourné, éloigné, hostile.
•superis, orum : m. pl. les dieux d'en haut.
•regnum, i : n. royaume, pouvoir.
•manes, um : m. pl. ombres, âmes des morts.
•impius, a, um impie, criminel.
•dominus, i : m. maître, seigneur.
•regnum, i : n. royaume, pouvoir.
•tristis, e triste, sombre, digne.
•domina, ae : f. maîtresse, dame.
•fides, ei : f. fidélité, loyauté.
•melior, melius (comparatif de bonus, a, um) meilleur, plus fidèle.
•raptus, is, are, rapui, raptum enlever, ravir.
•vox, vocis : f. voix, parole.
•maustus, a, um favorable, heureux.

Scène à Corinthe. Autel devant la maison de Médée et Jason. Médée en prière.

MÉDÉE

Trad.

Ce segment a été remis dans l'ordre des mots français. Retrouve-le dans le texte ci-contre et procède à l'identification des différents éléments du segment. Reporte-toi à ton précis grammatical pour te rappeler les couleurs de chaque cas.

Di coniugales et tu Lucina, custos tori genialis,

toi qui as appris à Tiphys à maîtriser un nouveau navire destiné à dominer les flots,

Identifie les différents termes du vers 4 et, à partir de ton identification, reporte les termes pour respecter l'ordre des mots français. Propose une traduction.

et toi, Titan éclatant qui divises le jour pour le monde, Hécate aux trois formes, et vous, dieux que Jason m'a juré de respecter, et vous, dieux qu'il est plus juste pour Médée d'invoquer : chaos de la nuit éternelle, royaumes reculés des dieux, ombres impies, seigneur du sombre royaume et dame enlevée avec plus de loyauté, je vous adresse une prière funeste.

IA

À partir de cet extrait, l'IA a généré des illustrations.

1. Donne un titre à chacune.

2. Laquelle te semble la plus proche du texte ? Que peut-on reprocher à certaines propositions ?



Eduaide .AI

Générateur

Histoire

Chat

Planification

Tous

Activités de Fiançailles

POPULAIRE

Graine de leçon

POPULAIRE

Sujet

Document

Site web

Comparaison de Médée de Sénèque et de Manhattan Medea de Dea Loher

0 / 2000

Améliorer

Classe supérieure (élèves de la 11e à la 1...)

Générer

Graine de leçon : Comparaison de Médée de Sénèque et de Manhattan Medea de Dea Loher

Objectifs

Comprendre les thèmes clés et les motivations des personnages dans les deux adaptations de l'histoire de Médée.

Analyser les différences et les similitudes dans la représentation du personnage de Médée dans les œuvres de Sénèque et de Loher.

Évaluer l'impact du contexte historique et culturel sur les adaptations de Médée.

Créer une analyse comparative qui articule les interprétations personnelles des deux textes.

Connaissances préalables requises

Compréhension de base de la tragédie grecque et de ses éléments.

Connaissance du mythe original de Médée.

Connaissance des contextes sociétaux et culturels de la Grèce antique et de la société contemporaine.

préparer

- **Eduaide.ai** et **AI Teaching Assistant Pro** : planification des cours, création de ressources. www.eduaide.ai avec avec tuto vidéo: www.youtube.com/watch?v=ZbQCRsbgaKo
- **Sourcely** : résumés, citations d'articles de recherche

outils

- **10 outils IA pour faire des slides et des présentations pour vos cours ou formations** :
 - <https://outilstice.com/2024/01/outils-ia-pour-creer-des-slides-et-presentations-cours-ou-formations/>
 - <https://www.canva.com/>
 - <http://genially.com/fr/>
- **résumés, citations d'articles de recherche**: www.sourcely.net (payant)
- **générer des images**: DALL-E openai.com/index/dall-e-3
- **numériser un texte** : GoogleLens (le petit appareil photo sur la barre de recherche Google)
- **comparer les IA (site du gouvernement)**: www.comparia.beta.gouv.fr/
- **contexte historique** : HistoryGPT
- **mise en page** : Canva, Genially et Gamma
- **EduBot** et **Mizou** permet aux professeurs de créer leur propre Chatbot : <https://edubot.fr/> ou <https://mizou.com/home-fr>

se former

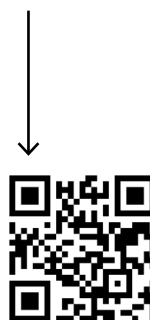
• Parcours sur M@gistère :



- **Fondamentaux, applications et défis éthiques** : magistere.education.fr/dgesco/course/view.php?id=3279
- **Communiquer efficacement avec une IA** : magistere.education.fr/dgesco/course/view.php?id=3280
- **Génération d'images : comprendre et créer avec l'IA** : magistere.education.fr/dgesco/course/view.php?id=3281

Intelligence artificielle et éducation – Apports de la recherche et enjeux pour les politiques publiques

Ce document, réalisé par la Direction du numérique pour l'éducation et le ministère de l'Éducation nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche propose un état des lieux (janvier 2025) sur les apports de la recherche et les lignes directrices des institutions internationales sur l'intelligence artificielle et l'éducation : diversité des définitions et des approches, enjeux pour les politiques publiques, enjeux juridiques et éthiques, domaines d'application, pistes de travail pour former et enseigner, perspectives avec le tournant actuel des systèmes d'IA générative et des grands modèles de langage.



- **Digipad** créé par une collègue du premier degré, Agnes Bourdonneau, **qui regroupe de nombreuses ressources sur l'IA**: <https://digipad.app/p/1119062/73e5ffd99dd12>
- Guide pratique de Edhuman « **L'IA au service de l'éducation Guide pratique pour enseignants et équipes pédagogiques** »
https://www.edhuman.org/files/ugd/184b2b_0294211942184d8daf185a144b6fdf1c.pdf
- webinaire enregistré du Mooc AI4T **"Usages de l'IA en Éducation : intégrer des outils d'IA en classe"**:
<https://www.youtube.com/watch?v=Gxv3M8jdcE4>
- webinaire enregistré **"L'IA en éducation: de la théorie à la pratique"** avec de nombreux exemples de logiciels utilisant l'IA fait par l'AQPC (Association québécoise de pédagogie collégiale): <https://www.youtube.com/watch?v=2S-JL5sl5xA>
- **Sur Fun Mooc :**
 - **L'intelligence artificielle pour et par les enseignants**: www.fun-mooc.fr/fr/cours/intelligence-artificielle-pour-et-par-les-enseignants-ai4t
 - **L'intelligence artificielle avec intelligence!**
www.fun-mooc.fr/fr/cours/lintelligence-artificielle-avec-intelligence

Zoom sur

Expérimentation de la correction de copies du DNB par l'intelligence artificielle : <https://lettres-lca.enseigne.ac-lyon.fr/spip/spip.php?article482>

Attention : les données personnelles et la propriété intellectuelle ne sont pas forcément protégées lorsque vous téléversez des documents sur des plateformes utilisant l'IA.

Modèle IA	Compatibilité RGPD* (renseigner une adresse mail est obligatoire pour presque toutes)	Fonctionnalités	Accès
ChatGPT Open AI	version entreprise	• génération d'images • analyse audio • upload de fichiers	Payant au-delà d'un certain nombre de prompts
Mistral Mistral IA	oui Mixtral 8x7B : OpenSource	• génération d'images • upload de fichiers	gratuit
Claude Anthropic	oui	• upload de fichiers	Payant au-delà d'un certain nombre de prompts
Gemini Google	version entreprise	• upload de fichiers	Payant au-delà d'un certain nombre de prompts
Perplexity Perplexity	version entreprise	• upload de fichiers	Payant au-delà d'un certain nombre de prompts
Deepseek Deepseek	aucune	• upload de fichiers	gratuit

Tableau réalisé à partir des travaux de appylearny.fr / de la DNE du Ministère de l'éducation nationale